

BHCS Alameda County Behavioral Health Care Services

Behav ioral Kế Hoạch Về Sức Khỏe Lành Mạnh

**Sách chỉ dẫn cho những người
đang hưởng Medi-Cal ở hạt Alameda
cần sử dụng các dịch vụ về
sức khỏe lành mạnh**

Điện thoại số 1 (800) 491-9099
Plan

VIETNAMESE—4th Edition

IMPORTANT INFORMATION

If you need assistance translating this information into your home language, please call | (800) 491-9099.

INFORMACIÓN IMPORTANTE

Si necesita ayuda para traducir esta información al español, por favor llame al número | (800) 491-9099.

ដំណឹងសំខាន់

បើអ្នកត្រូវការជំនួយក្នុងការបកប្រែ
ដំណឹងនេះជាភាសាខ្មែរ សូមអ្នកទូរស័ព្ទមកកាន់លេខ :
| (800) 491-9099

اطلاعات مهم

اگر برای ترجمه کردن این اطلاعات به فارسی
احتیاج به کمک دارید
به این شماره تلفن کنید :
| (800) 491-9099

중요한 정보

이 정보에 대한
한국어 안내가 필요하시면 전화해 주십시오:
| (800) 491-9099

ຂ່າວສານສຳຄັນ

ຫາກທ່ານຕ້ອງການຄວາມຊ່ວຍເຫລືອ
ໃນການແປກ່າວສານນີ້ເປັນພາສາລາວ
ກະຮຽນາຕິດຕໍ່
| (800) 491-9099

CHỈ DẪN QUAN TRỌNG

Nếu bạn cần được giúp đỡ để
dịch tài liệu này qua tiếng Việt, xin bạn gọi về số:
| (800) 491-9099

重要資訊

如果您需要幫助
將這些資訊翻譯成中文請洽詢：
| (800) 491-9099



Thân Gửi Các Hội Viên,

Chào mừng các bạn đến với Kế Hoạch về Sức Khỏe Lành Mạnh (BHP) của Hạt Alameda. BHP là một chương trình của Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khỏe Lành Mạnh Hạt Alameda.

Khi bạn có Medi-Cal ở Hạt Alameda, bạn đủ điều kiện để hưởng chương trình BHP về Các Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khỏe Lành Mạnh của Hạt Alameda. Bạn có thể chẳng bao giờ cần đến bất cứ một trong các dịch vụ này, nhưng nếu bạn cần, chúng tôi luôn có mặt để giúp đỡ bạn.

Xin bạn đọc kỹ tài liệu chỉ dẫn này.

Chúng tôi không trả tiền hoặc cung cấp các dịch vụ y tế. Chúng tôi cũng không thể giúp đỡ bạn xin SSI hoặc trợ cấp xã hội. Xin bạn đừng liên lạc với chúng tôi khi cần những nhu cầu này.

Là Chương Trình Sức Khỏe Lành Mạnh của bạn, chúng tôi có một số trách nhiệm nhất định. Là hội viên của chương trình này, bạn cũng có một số trách nhiệm. Chúng tôi



có những bác sĩ tâm thần, người chữa trị và các nhân viên phục vụ trong chương trình của chúng tôi. Thông thường, chúng tôi sẽ giới thiệu đến bạn một trong những người phục vụ cho các dịch vụ này. Chúng tôi cũng có thể đề nghị bạn những nơi khác không nằm trong chương trình BHP của chúng tôi để được giúp đỡ.

Các mục tiêu của chúng tôi là:

- 🌿 Giúp bạn có được dịch vụ mà bạn cần.
- 🌿 Làm việc với bác sĩ tâm thần hay người chữa trị để mang lại cho bạn sự điều trị tốt nhất.
- 🌿 Thông cảm với các nhu cầu của bạn.

Chúng tôi mong là bạn sẽ:

- 🌿 Chọn bác sĩ tâm thần hoặc người chữa trị trong chương trình BHP của chúng tôi.
- 🌿 Gọi cho bác sĩ tâm thần hay người chữa trị để xin hẹn và tuân theo lời khuyên bạn nhận được.



ACCESS: Đường Dây Chỉ Dẫn Cho Hội Viên

Đường dây hướng dẫn giúp đỡ cho hội viên của chúng tôi gọi là ACCESS. Đường dây này có thể trả lời những câu hỏi của bạn về việc tìm kiếm các dịch vụ thích hợp cho mình. Đường dây hoạt động 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần. Nếu bạn có bất cứ thắc mắc gì, xin hãy gọi cho chúng tôi. Số điện thoại là **1 (800) 491-9099** hoặc **(510) 346-1000**.

Các nhân viên của ACCESS nói được nhiều ngôn ngữ, ngoài tiếng Anh. Chúng tôi có các thông dịch viên để giúp đỡ bạn nếu bạn không nói được tiếng Anh. Chúng tôi cũng có thể giúp bạn nếu bạn có trở ngại về thị giác hay thính giác.

Dịch Vụ ACCESS sẽ giúp bạn:

- ✿ Có được sự giải đáp về Các Dịch Vụ Điều Trị Sức Khỏe Tâm Thần, Rượu và Ma Túy.
- ✿ Biết được các dịch vụ nào đang có.
- ✿ Quyết định xem là mình cần loại dịch vụ nào.

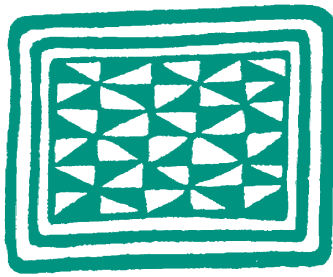


- ✦ Chọn bác sĩ tâm thần hoặc người chữa trị gần nơi cư ngụ.
- ✦ Có được sự điều trị sức khỏe tâm thần hoặc hành hạ thể chất cho con em.
- ✦ Biết được các dịch vụ dành cho các nhu cầu đặc biệt.
- ✦ Giải quyết những trở ngại bạn có thể gặp khi hưởng các dịch vụ của chúng tôi.

Bạn Có Thể Được Hưởng Những Dịch Vụ Gì?

Chương Trình Sức Khỏe Lành Mạnh Hạt Alameda giúp bạn được hưởng và trả tiền cho các dịch vụ sau đây:

- ✦ **Làm hồ sơ gia nhập:** Đây là lúc bạn đến địa điểm dịch vụ lần đầu tiên và cung cấp cho nhân viên các tin tức căn bản của bạn.
- ✦ **Khám sơ khởi và định bệnh:** Nhân viên sẽ hỏi bạn một số chi tiết để biết về nhu cầu của bạn, cách tốt nhất để thỏa mãn nhu cầu và nơi tốt nhất để có các dịch vụ của chúng tôi.
- ✦ **Chăm sóc của bệnh viện:** Nhân viên có thể đề nghị với bạn là nên ở lại bệnh viện vì nơi này sẽ săn sóc cho bạn 24 giờ một ngày.



- ❧ **Các dịch vụ cho bệnh nhân ngoại trú:** Bạn có thể xin hẹn để đi khám bác sĩ hoặc người chữa trị tại phòng mạch của họ để được điều trị về bệnh của mình.
- ❧ **Trường hợp khẩn cấp hay có khủng hoảng về tinh thần:** Bạn có thể hưởng dịch vụ này 24 giờ một ngày bất cứ khi nào bạn cần sự giúp đỡ và không thể đợi để xin hẹn với bác sĩ tâm thần, người chữa trị hoặc các dịch vụ sức khỏe tâm thần khác.
- ❧ **Thuốc men:** Nhân viên có thể đề nghị bạn gặp bác sĩ để xin giới thiệu thuốc men cho bạn dùng trong một thời gian nào đó.
- ❧ **Trẻ em và thanh thiếu niên:** Các trẻ em có thể đi khám bác sĩ tâm thần hay người chữa trị, họ biết cách đối xử thích hợp với trẻ em và gia đình các cháu.

Những Trường Hợp Khẩn Cấp

Chương trình BHP trả tiền cho những dịch vụ khẩn cấp về tâm thần. Nếu bạn gặp trường hợp khẩn cấp, bạn phải hành động thật nhanh. Hãy gọi **911** hoặc đến ngay bệnh viện gần nhất. Nếu bạn không rõ là tình trạng có tính cách khẩn cấp hay không, hãy gọi về



đường dây ACCESS tại số **1 (800) 491-9099**.

Nếu bạn cần sự điều trị về sức khỏe tâm thần, rượu và ma túy khác sau khi bạn đã được săn sóc khẩn cấp, xin gọi cho chúng tôi ở số **1 (800) 491-9099**. Chúng tôi sẽ giúp bạn xin một cái hẹn.

Các Dịch Vụ Ở Ngoài Hạt

Dịch vụ ACCESS sẽ giúp bạn có được các dịch vụ không khẩn cấp khi bạn không ở trong Hạt Alameda. Nếu bạn có một trường hợp cấp cứu trong khi bạn ở ngoài Hạt Alameda, chương trình BHP sẽ trả cho các dịch vụ tâm thần khẩn cấp của bạn.

Chương trình BHP không trả cho các dịch vụ điều trị về rượu và ma túy ở ngoài Hạt Alameda. Nơi Hạt bạn đang ở có thể giúp bạn trả cho các loại dịch vụ này.

Xin báo cho ACCESS biết càng sớm càng tốt về các dịch vụ ở ngoài hạt mà bạn có.

Thuốc Men

Chương trình Medi-Cal có thể trả cho các thuốc do bác sĩ tâm thần kê toa. Bạn cần phải có toa của bác sĩ tâm thần để mua các thuốc này.



Sự Riêng Tư

Chương trình BHP bảo vệ sự riêng tư của bạn. Chúng tôi sẽ không cung cấp chi tiết về hồ sơ hoặc sự điều trị của bạn cho ai trừ khi có sự đồng ý của bạn hay luật cho phép. Chẳng hạn như chúng tôi có thể cần cung cấp chi tiết về bệnh lý của bạn để tiện việc trị liệu trong trường hợp khẩn cấp.

Quyền Của Hội Viên

Bạn có quyền:

- 🌿 Được hưởng các dịch vụ theo đúng thời gian và nơi chốn thuận tiện cho bạn.
- 🌿 Yêu cầu được phục vụ bởi các nhân viên thông hiểu về văn hóa và nói cùng ngôn ngữ với bạn.
- 🌿 Được hưởng các dịch vụ đầy đủ về phong tục.
- 🌿 Được đối xử lịch sự, nhã nhặn và kính trọng.
- 🌿 Được biết tất cả về bệnh trạng của mình.
- 🌿 Tham dự vào các quyết định chữa trị cho chính mình.



- 🌿 Được giải đáp các thắc mắc về bệnh tình hay cách săn sóc cho bạn trước cũng như trong thời gian điều trị.
- 🌿 Từ chối sự điều trị không khẩn cấp và được biết điều gì có thể xảy ra nếu bạn từ chối việc điều trị.
- 🌿 Đòi hỏi hồ sơ bệnh lý của bạn và những gì bạn nói với bác sĩ hay người chữa trị/cố vấn phải được giữ kín. Các tin tức này sẽ không được tiết lộ nếu không có phép của bạn trừ khi luật cho phép.
- 🌿 Chọn bác sĩ tâm thần hoặc người chữa trị mà bạn thích trong chương trình của chúng tôi.
- 🌿 Trình bày những điều bạn không hài lòng về các dịch vụ của chương trình BHP và những điều này phải được trả lời trong thời gian họp lý.
- 🌿 Duyệt xét lại hồ sơ của bạn hoặc được cung cấp một bản tóm lược về hồ sơ này.
- 🌿 Yêu cầu bổ túc hồ sơ của mình.
- 🌿 Tham khảo thêm một ý kiến khác về bất cứ chữa trị nào bạn có hoặc được giới thiệu.



- 🌿 Được thông báo về các quy luật và bất cứ sự thay đổi nào của BHP.
- 🌿 Không bị ràng buộc bởi bất cứ một hình thức giam giữ hay cách ly nào dùng để cưỡng chế, kỷ luật, tùy tiện hoặc trả thù.
- 🌿 Được biết các quyền và những lợi ích có thể nhận được.
- 🌿 Được biết các loại và mức độ dịch vụ có thể nhận được.
- 🌿 Nhận các dịch vụ đang có và có thể có.

Trách Nhiệm Của Hội Viên

Bạn có trách nhiệm phải:

- 🌿 Đối xử với những người khác một cách kính trọng và nhã nhặn.
- 🌿 Nói cho bác sĩ hay người chữa trị/cố vấn biết về bệnh tình và nêu lên thắc mắc của mình.
- 🌿 Làm hẹn và giữ hẹn, đến đúng giờ và gọi để hủy bỏ hẹn khi bạn không đến được.
- 🌿 Báo cho bác sĩ hay người chữa trị biết nếu bạn không đồng ý với sự điều trị và muốn ngưng các dịch vụ.
- 🌿 Tìm hiểu và tuân theo các quy luật của chương trình BHP.



Nếu Có Điều Gì Bất Bình

Chương trình BHP muốn bạn được hưởng sự chăm sóc tốt đẹp nhất! Hãy cho chúng tôi biết nếu có điều gì không đúng xảy ra cho bạn. Hãy báo cho bác sĩ tâm thần, người chữa trị, giám thị chương trình hoặc giám đốc chương trình. Bạn cũng có thể gọi cho Ban Trợ Giúp Khách Hàng tại số **1 (800) 779-0787**, là nơi có thể giúp giải quyết các mối ưu tư của bạn.

Bạn bè, người thân hay bác sĩ tâm thần có thể trao đổi những mối ưu tư này với bạn. Nếu cần, chương trình BHP sẽ nhờ người thông dịch giúp cho bạn nếu bạn không nói được tiếng Anh.

Tiến Trình Khiếu Nại Sự Bất Công

Chương trình BHP hoạt động để giúp đỡ mỗi bất bình của bạn một cách nhanh chóng. Bạn có quyền nộp đơn chính thức khiếu nại sự bất công này bằng văn bản. Ủy Ban Khiếu Nại/Kháng Cáo của BHP sẽ cứu xét đơn của bạn. Ban Trợ Giúp Khách Hàng của chúng tôi ở số **1 (800) 779-0787** sẽ giúp bạn chuẩn



bị sự khiếu nại để trình bày trước Ủy Ban. Bạn có thể nhờ người khác làm và nói lên cho bạn bất cứ lúc nào. Không ai có thể đối xử tệ với bạn trong việc báo cáo mỗi bất bình của mình.

Buổi Điều Trần Của Tiểu Bang

Bạn có quyền yêu cầu có một buổi Điều Trần của Tiểu Bang khi chương trình BHP cho biết rằng bạn có thể không còn được hưởng dịch vụ mà bạn đã yêu cầu hoặc đang có, hay dịch vụ bạn đang hưởng sẽ ít đi hoặc chấm dứt. Bạn cũng có thể yêu cầu một buổi Điều Trần nếu chương trình BHP không cung cấp các dịch vụ đúng thời gian hoặc thi hành trong thời gian cho phép liên quan đến sự khiếu nại hay kháng cáo của bạn. Chương trình BHP sẽ cung cấp cho bạn bản Thông Báo về Quyết Định (Notice of Action) khi những hành động này xảy ra. Bạn có quyền kháng cáo bất cứ lúc nào, trước khi, trong khi hoặc trong vòng 90 ngày sau khi bạn hoàn tất thủ tục khiếu nại sự bất công.

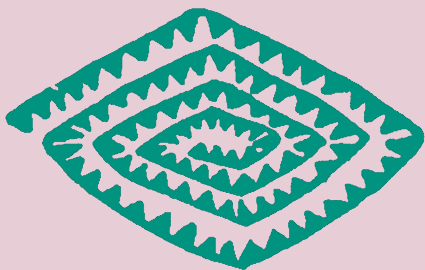


Muốn yêu cầu một buổi điều trần, hãy điền vào mẫu đơn Yêu Cầu Điều Trần của Tiểu Bang hoặc gọi cho Ban Hỏi & Đáp Công Cộng tại số **1 (800) 743-8525**.

Chương trình BHP sẽ tiếp tục trả tiền cho các dịch vụ bạn đang có, nếu đơn của bạn được nộp trong vòng 10 ngày kể từ ngày gửi đi hay chính bạn nhận được Thông Báo về Quyết Định. Ngoài ra, còn có nhiều chi tiết nữa trong bản Thông Báo về Quyết Định này.

Tham Khảo Ý Kiến Khác hoặc Thay Đổi Bác Sĩ Tâm Thần

Nếu bạn cần tham khảo một ý kiến khác về bệnh tình của mình, các dịch vụ bạn cần, hoặc muốn thay đổi bác sĩ tâm thần hay người chữa trị, xin gọi cho ACCESS tại số **1 (800) 491-9099**.



Cần Thêm Chi Tiết

Nếu bạn muốn biết thêm những phần trình bày chi tiết của bản tin tức đính kèm trong tập cẩm nang này, xin liên lạc với ACCESS tại số **1 (800) 491-9099**.

**Alameda County
Behavioral Health Care Services
Behavioral Health Plan
Kế Hoạch Về Sức Khỏe Lành Mạnh**

A Department of
Alameda County Health Care Services Agency

